

17-5 カムイユカラ「カンヌサカチューレ」日本語交じり

で内容説明

語り手：鍋澤ねぷき
聞き手・解説：萱野茂

鍋澤：(sine(?))an... nen neanta hawas hi [ある日聞いたのは]、もうあの sine huci ye p ne kusu [ひとりのおばあさんが言ったことなので]、その、今はしないけども、昔 anakne [は]、あの、死んだ人 toma a=kokari する [ごぎにくるむ] べし [でしょう]。

kor [そして] この sinninup [ごぎピン (ごぎどめ)] って、あの、yarpeni ani imanit [カンボクで魚焼き串] みたいものを a=kar wa [作って] ani [それでもって] その toma [ごぎ] 離れないように ani [それでもって] しっかりとめるんだ。

で、今度あの、その、死んだ人 a=kopuni aep [供える食べ物] さ、pasuy ne ka a=kar wa [箸としても作って]、ne pasuy a=etarare [その箸を供物に刺す] したり、kimne wa... wa kusu ne yarpeni sekor a=ye cikuni anakne [山に行ったので、そのカンボクという木は] kaskamuye pirka cikuni ka somo ne wa [その憑き神が良い木ではなくて] nep ka hekattar esinot i... [何かで子供らが遊ぶのには (よくない)]。とってもあの、ipasi pirka たか [良い木材だから]、ki cikuni [する木] だ。

ne wa [であって]、ちょっと [丁度] あの、あのサビタ [ノリウツギ] っていう木あるべさ。あのよな木だんだ。

萱野：肌がね。

鍋澤：うん肌ね、うんだから、

萱野：削った肌がな、外 kapuhu [外皮] は違うけどな。

鍋澤：違うけども。

hekattar esinot kor [子供らがそれで遊ぶと]それは、何……、hekattar esinot [子供らがそれで遊ぶ] するもんでない、sekor he... huci utar

haweoka wa [とおばあさんたちが言っていて] 聞いたけども、その yarpeni [カンボク] っていう ci... cikuni [木] 薬だで。

萱野：うん。そうだな。

鍋澤：薬だ。あの腎臓ってゆって、小便詰まりして……する人、あれ飲めば治るんだ。

sine an kur_ne [ある人が] 小便詰まり wa [して]、まるって ci hupka pe ku=tuye wa ku=korpore wa [ひどく陰茎を腫らした人に、私が (カンボクの木を) 切って与えて] それ飲んで治った人いるんだ。

萱野：この yarpeni [カンボク] と ciptacikap [クマゲラ] ともうひとつ何になったちゅったけ? pis un arpa p [浜に行ったもの]

鍋澤：episne arpa p [浜のほうへ行ったもの] はあの、menasuki^[1] sekor a=ye cikap [ウミスズメっていう鳥]

萱野：あー、menasuki [ウミスズメ]

鍋澤：ponno sapaha [ちょっと頭] だか、どこだか hure kane oka cikap [赤くなっている鳥] いるもんだ話だ ne okay pe [それが]

萱野：pis ta? [浜に?]

鍋澤：うん。pis ta. repun cikap ne. [浜に。それが沖の鳥だ。]

萱野：この ciptacikap [クマゲラ] になったということは、ciptacikap kesokeso している [クマゲラは模様がついている] からあれ、あー、utokiat^[2] [墓標に巻く紐] ってもんみたいな

鍋澤：うん、んだんだ。

萱野：そういう関係もあるわけ。かもしれないな。

鍋澤：うんうんうんうん、そうだそうだ。そうだそうだ。

萱野：うん、そうかい。はい、どうもありがとうございます。

【注】

- [1] 『知里動物篇』には、menashuke で「ホウジログモ」という記載もある。ここではどちらのことかは不明だが、「ちょっと頭 だか、どこだか赤くなっている鳥いるもんって話だ」ということからすると、ウミスズメ類にくちばしの赤いものがあるので、こちちを指しているのかもしれない。
- [2] utokiat 「墓標に巻く紐」シナ皮の黒白の4本編みの細紐（『萱野辞典』）。黒白斑点のような模様はクマガラよりもむしろヤマゲラなどの他のゲラ類に見られることを考えると、ここでの ciptacikap はいわゆるキツツキを広く指している可能性もある。